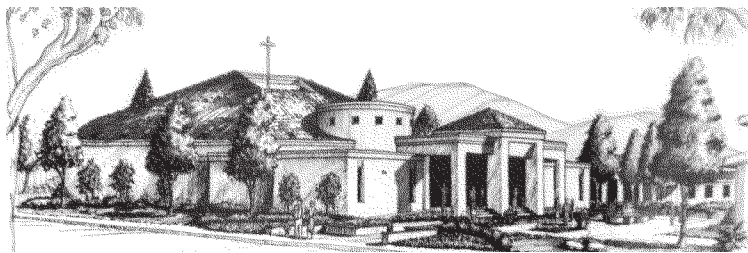


# 天主教聖谷東區中文週訊



**甲年將臨期第三主日**  
**主曆二〇一三年十二月十五日**

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話：基督徒的喜樂

基督徒的生命就是在主耶穌內喜樂的生活。將臨期第三主日的主题是：喜樂。主的日子已臨近了，我們要以喜悅的心情，迎接祂的來臨。基督徒每日的生活充滿了希望和喜樂，因為我們每天在完成天主交給的使命，並等待主耶穌的永生賞報。沒有信仰的人，生活的視野只是自己，自己的家人和這個世界。有信仰的人在天主的視野中矚目永生，跟隨主耶穌基督的教導，在今生善盡責任。基督徒的喜樂不在於我們所從事的任何工作，而在於我們和主耶穌一起工作，一起在每天的工作中完成天主交給我們的愛的使命。

基督徒的喜樂是因為福音的喜樂。教宗方濟各在慶祝信德年結束的基督君王瞻禮發表了他的第一封勸諭《福音的喜樂》。教宗方濟各開宗明義提醒我們：「福音的喜樂滿盈與耶穌相遇者的心靈與生命。那些接受祂救恩的人會在罪過、傷痛、內心的空虛，以及孤寂中獲得自由。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

**時間：**每主日下午 6:15

**地點：**羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

**指導司鐸：**白建清神父

**華語告解時間：**週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

**華人理事會會長：**符曙新 626-839-8845

**中文網站：**CatholicChinese.org

與基督同行，喜樂日新又新。」教宗方濟各希望他的信鼓勵基督徒以喜樂開始新福傳，並為教會今後幾年的發展指出新路徑。在分析了當前所處的靈修和生活困境後，教宗邀請所有基督徒更新與耶穌基督的相遇。教宗提醒每一位基督徒，不應該有一個人認為這個邀請與自己無關，因為「沒有人是排除在基督帶來的喜樂之外的。」回到天主身邊是基督徒最大的福氣。教宗希望我們記得，「天主絕不會厭倦寬恕我們；我們卻常常疲於尋求天主的仁慈。正如在福音中主耶穌教導我們彼此無限次的寬恕，祂已經無限次地寬恕了我們。」教宗敘述了在聖經舊約和新約中流露出的天主對人回歸的喜樂，以及人遇到天主的喜樂。基督徒的喜樂是因為我們的信仰。萬古常新的信仰的核心是：天主在被釘在十字架和復活的基督身上啟示了祂對每個人巨大的愛。

基督徒的喜樂是因為被天主所愛。作為基督徒，我們也知道自己人性的軟弱，自己的罪過，然而，我們更知道，天主是一位尋找亡羊的善牧。「在每一次迷失後能再回到天主身邊是多麼幸福啊！」世界的變幻，人生的不確定，以及個人的選擇都常常使我們處於迷茫和不確定的境遇中。然而，無論何時，無論何地，我們基督徒都知道，有一位深愛我們，且與我們同行的天父，在牽掛著我們，保護著我們，等待我們回家。因著主耶穌的來臨，天主的愛成為一個可觸摸的事實，「荒野和不毛之地必要歡樂，沙漠必要欣喜，如花盛開」。

在天主的喜樂中，我們人的生命也會洋溢著喜樂。因著天主的喜樂，因著福音的喜樂，我們基督徒成了家庭的喜樂、團體的喜樂，以及整個世界的喜樂。因著主耶穌的來臨，整個世界再次成為天主的家園，每個人也將成為耶穌基督的兄弟姐妹，成為天父的兒女。在主耶穌內，我們的罪過被寬恕了，我們的生命被更新了，我們再次意識到自己和每個人生命的高貴與意義。基督徒的喜樂就是新生的喜樂，和天主在一起的喜樂，奔向永生的喜樂。

# 主日彌撒欄

進堂曲： 104 快來至聖默西亞

F 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4· 3 2 | 1 7̣ 6̣ 2 | 1 7̣ 6̣ 5 |  
 快 來至聖默 西亞速 救萬民從 天 降下  
 5 | 1 2 3 3 | 4· 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1· 1 0 ||  
 爾 為罪人開 恩 赦快 來照此 長 夜，

- 2· 2 1 7̣ | 1· 1· | 2· 2 1 7̣ | 1 1 4 3 | 2  
 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕， 拯 出 水 火  
 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰， 長 吁 短 嘆  
 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫， 其 來 如 光

- 5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7̣ 1 | 2· 2  
 1、獄 魔 兇 霸 哀 此 眾 生 提 我 華 夏  
 2、籲 告 頻 頻 速 來 援 救 普 世 眾 人  
 3、除 暗 解 昏 速 來 此 世 救 眾 靈 魂

## 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五，1~6a，10

荒野和不毛之地要歡樂；沙漠要欣喜，有如花朵盛開，盛開得好像百合，高興得歡呼歌唱；因為他們已獲得黎巴嫩的光華，以及加美樂和沙龍的美麗；他們要目睹上主的榮耀，看到我們天主的偉大。你們要堅強痿弱的手，穩固顫抖的膝，並告訴失望的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主要來替你們報復，給你們酬報，祂要親自來拯救你們！」那時候，瞎子的眼睛要明朗，聾子的耳朵要開啟；跛子要像小鹿跳躍，啞吧也會發聲歡呼。上主所救贖的人要歸來，快樂地來到熙雍，永恆的幸福使他們容光煥發，他們將享盡歡欣快樂，不再有憂愁悲傷。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠一四五

答： F 4/4 喜悅、輕快 ♩=120 朱健仁 曲

1 5 1 - 2 | 3 2 1 1 - | 6 1 6 5 2 1 | 1 - - - ||  
 上主， 請祢來 援救 我們。（可唱二遍）

## 領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，  
上主為受壓迫的人伸冤，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，  
上主使瞎子復明，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，  
上主保護旅客，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，  
上主將永世為王，萬壽無疆。

## 讀經二：

恭讀聖雅格書

五，7~10

弟兄姊妹們，你們要忍耐，等待主的再來。請看，農夫多麼耐心地期待著田地裡寶貴的產物，耐心地盼望著時雨。你們也要忍耐，堅定你們的心，因為主再來的日子已經近了。弟兄姊妹們，不要彼此報怨，免得你們受審判；請看，審判者已經站在門前了。弟兄姊妹們，你們要效法那因上主的名而講話的先知們，學習他們受苦忍耐的榜樣。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。  
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十一，2~11

那時候，若翰在獄中聽見基督所作所為的，便派遣了他的門徒去問耶穌說：「祢就是要來的那一位嗎？或是我們還得等候另一位呢？」耶穌回答他們說：「你們去，把你們所見所聞的，報告給若翰：就是瞎子看見了，跛子行走了，癱瘋病人獲得了潔淨；聾子聽見了，死人復活了，窮人聽到了福音。凡不因我而跌倒的，是有福的！」

若翰的門徒離開以後，耶穌就對群眾講起若翰說：「你們去到荒野裡，是要看什麼呢？被風吹動的蘆葦嗎？你們出去究竟要看什麼呢？身穿細軟衣服的人嗎？這些穿著細軟衣服的人是住在王宮裡的！那麼你們出去要看什麼呢？看一位先知嗎？是的！我告訴你們：而且他比先知還偉大。關於這個人，經上記載說：『請看，我派遣我的使者作你的前驅，他要在你之先替你預備道路。』我實在告訴你們：婦女所生的，沒有一個比洗者若翰更偉大的；但在天國裡最微小的，都要比他更偉大呢！」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
 2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7̣ | 1 - - | 1 · 0 ||  
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：林聞芳、李蕙若夫婦。

奉獻曲： 105 天主聖子懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 -- 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 --
1 天主聖子懇求 降臨， 救贖解放上主 子 民，
2 天主聖子懇求 降臨， 藉主降臨歡慰 眾 心，
3 天主聖子懇求 降臨， 大開我眾天上 家 庭，
2 | 2 6 6 7 | 1 -- 7 6 | 5 -- 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 --
1 淪落異邦寂寞 傷心， 引頸渴望聖子 降 臨。
2 衝開長夜幽暗 愁雲， 驅散死亡深沉 黑 影。
3 安排我眾登天 路程， 斷絕人間多愁 苦 徑。
5 | 5 -- 3 | 3 -- 3 | 2 4 3 2 | 1 -- 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 -- ||
歡欣！歡欣！上主 子民， 天主聖子快要 降臨。

領主曲： 159 黎明曙光

F 6/4 ♩=112

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 -- 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，天國的大門將 要敞開。
3、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。
4、祢的 神國 快要 來臨，祢的愛將臨我 們心中。
5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 -- 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，基督的榮耀將 要彰顯。
3、你的 痛苦 必會 消失，主將以祢雙手 扶持你。
4、祢的 神國 快要 來臨，基督的光將彰 顯光芒。
3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 --
1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。
2、天上與 人間，在主愛 內歡聚，日後將有不散 筵席。
3、不再有 死 亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。
4、在永生 日子裡，在主內 要歡聚，目睹主容顏無 盡期。
7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 -- 1 - ||
主的 日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

本週請聖燭家庭祝福禮

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安

出堂曲： 我的心神歡躍於上主

D 4/4 疏效平曲

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 . 2 3
我的 靈魂頌揚 上 主，我的 心神 歡躍於 天 主
5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 . 3 2
我的 靈魂頌揚 上 主，我的 心神 歡躍於我 救 主
5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 . 2 3
我的 靈魂頌揚 上 主，我的 心神 歡躍於 天 主
5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 . 6 6 6 6 5 | 1 -- ||
我的 靈魂頌揚 上 主，我的 心 神歡躍於我 主
5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -
是祂 伸出了 大能 的手臂，
1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 . 2 6 - | 6 - -
是祂 垂顧了 我的 卑 微，
3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -
是祂 的仁慈 賜予 敬畏祂的人，
1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 i 7 6 - | 6 - - | 6 - - ||
世 世 代 代 於無 窮之 世。

- 彌撒特別意向欄 (請在一週前交給神父):
陳昭娥為母親陳張雲卿求天主保佑她心臟手術順利及全家健康。
陳偉珍全家為父親陳木榮先生(若瑟)求安息主懷，並為母親盧如心女士求健康平安。
吳懷瑜為母親吳張秀文女士求安息主懷。
張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。
方逸群、方薇薇、方莉莉為母親方金月清女士獻彌撒，求主賜天鄉永福。
魏綺雯追思父親魏善、母親郭銀、小弟添炳、弟媳及在戰亂中去逝的親戚、朋友，求安息主懷。
趙張世琪率子女家人追思趙洪耀逝世三週年獻彌撒，求主賜天堂永福、安息主懷。
吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。

- 代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):
求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、

Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、彭縱橫、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君。

為新亡者祈禱：陳木榮、吳張秀文、毛何仲華。

---

---

## 教會消息欄

教宗方濟各：願美洲常尊重人類生命

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各在 12 月 11 日週三公開接見活動中，以西班牙語問候在場的信友時，提到教會於 12 月 12 日慶祝美洲大陸的主保瓜達盧佩聖母瞻禮。在這機會上，教宗問候了美洲大陸上的所有居民。

教宗說道：「當瓜達盧佩聖母於 1531 年在特佩亞克 (Tepeyac) 山丘上顯現給印第安人胡安·迭戈時，她的衣服上全是當地文化的記號。教宗表示：聖母瑪利亞像耶穌一樣，與她的子女們同在。聖母瑪利亞是慈母，陪伴耶穌的行程，分享天主子民的歡樂和希望，分擔他們的痛苦和憂傷。

瓜達盧佩聖母像出現在胡安·迭戈的斗篷上是先知性的標記，象徵著聖母擁抱遼闊的美洲大陸上的每一個人，包括那些已來到那裡和將前去那裡的人。聖母瑪利亞的這個擁抱指出了美洲一貫所走的道路：美洲是各民族人民和睦相處的地方；是能尊重人類生命各個階段，從受孕到年老的地方；有能力接納移民，接納每個時期的窮人和被社會拋棄的人。美洲是一塊慷慨的土地。」

教宗又說：「這是瓜達盧佩聖母的訊息，也是我的訊息、教會的訊息。」為此，他勉勵「美洲大陸上的所有人，就如聖母瑪利亞一樣，以愛和溫柔張開雙臂」。最後，教宗說：「全美洲的親愛的弟兄姊妹們，我為你們祈禱，我請你們也為我祈禱。願福音的喜樂始終在你們的心中。願上主祝福你們、聖母護佑你們。」

---

---

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

### 本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是林聞芳、李蕙若夫婦。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：

(626) 758-7007 syuathome@gmail.com

## 東區華語將臨期一日避靜

主講：白神父

時間：十二月廿一日 (週六) 上午八時半到下午四時

費用：\$10 (包括午餐)

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093

蘇闊姊妹 (626) 758-7007



## 天主教聖蓋博谷東區華人 主曆二〇一三年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週二)

下午七時半 東區聖詠團報佳音 (聖堂)

下午八時至九時半 聖誕節子時彌撒 (聖堂)

下午九時半至十時半 聖誕夜同樂會 (禮堂)

十二月廿五日 (週三)

下午二時 聖誕節天明彌撒 (聖堂)



東區華人教友中文網站：CatholicChinese.org

---

---

## 堂區消息

### 將臨期告解聖事時間表

十二月十六日 (週一) 7:30PM : St. Martha

十二月十七日 (週二) 7:30PM : St. Elizabeth (本堂)

十二月十九日 (週四) 7:30PM : St. Lorenzo

十二月廿三日 (週一) 7:30PM : St. Denis

---

---

### 為親友獻聖誕紅

這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。

---

---

### 捐聖誕節玩具

若您願意捐助白瑞神父的瑪利亞慈善中心，請將新或狀況良好的玩具帶到辦公室。感謝您的慷慨！

---

---

### 本堂聖誕節食物傳愛活動

若您願意捐助本堂聖誕節食物傳愛活動，請將火腿、火雞、罐裝食品或乾燥食品帶到辦公室。

---

---

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

---

---

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！